

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ КемГУ  
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

---

Факультет филологии  
Кафедра лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Декан Ларионова Т.В.  
«11» апреля 2024 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

К.М.08.01(У) Переводческая практика

---

Вид практики: Учебная  
Тип практики: Переводческая

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы  
«Перевод и переводоведение»

уровень профессионального образования  
высшее образование - бакалавриат

Форма обучения  
Очная

Новокузнецк 2024 г.

## Оглавление

1.	Цели и задачи учебной практики.....	3
1.1.	Цели учебной практики .....	3
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы .....	3
1.3	Задачи учебной практики .....	5
2.	Место учебной практики в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	6
3.	Способы и формы проведения практики. Место проведения практики. Руководство практикой .....	6
4.	Объём и продолжительность учебной практики.....	6
5.	Содержание учебной практики .....	7
6.	Формы отчётности по учебной практике .....	8
7.	Оценка результатов прохождения учебной практики. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся.....	9
7.1	Текущий контроль учебной практики .....	9
7.2	Промежуточная аттестация .....	10
7.3	Оценочные средства, используемые для оценки качества результатов выполнения отдельных заданий .....	19
8.	Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики .....	22
9.	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	23
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....	23
11.	Иные сведения и материалы.....	24
	ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) учебной практики .....	25
	ПРИЛОЖЕНИЕ Б – Форма титульного листа отчета по практике .....	26
	ПРИЛОЖЕНИЕ В – Форма оценочного листа «Оценка результатов прохождения практики» ..	27
	.....	27
	ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Формы отчетных документов по учебной практике .....	30

## 1. Цели и задачи учебной практики

### 1.1. Цели учебной практики

Целью практики является формирование компетенций по решению профессиональных задач, соответствующих направлению подготовки и направленности (профилю) основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) и видам профессиональной деятельности.

Практика ориентирована на виды профессиональной деятельности: переводческой..

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате прохождения учебной практики у обучающихся формируются следующие планируемые результаты освоения компетенций (Таблица 1).

Таблица 1 –Планируемые результаты освоения компетенций

Код и название компетенции, закреплённой за практикой	Индикаторы достижения освоения компетенций при прохождении практики	Перечень планируемых результатов обучения
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения.	<b>Уметь:</b> - организовывать взаимодействие группы для решения проблемной ситуации и достижения поставленной индивидуальной и групповой цели, определяет свою роль в команде с использованием приемов диагностики.
УК-7.Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья.	<b>Владеть:</b> - владеть технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.3. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.	<b>Уметь:</b> - выявлять проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагать мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций <b>Уметь:</b> - разъяснять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-	ОПК-2.2. Оперировать методами, технологиями и приемами обучения	<b>Владеть:</b> - методами, технологиями и приемами обучения иностранным

педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	иностранному языку и культуре.	языкам и культурам.
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2. Использует навыки межкультурного взаимодействия; навыки преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыки ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	<b>Владеть:</b> - навыками межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере.	<b>Уметь:</b> - осуществлять поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводить обработку и систематизацию информации; редактировать и оформлять текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере. <b>Владеть:</b> - навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2 Использует возможности современных ИТ, ИС, СИИ для решения типовых задач профессиональной деятельности (по профилю программы).	<b>Владеть:</b> - навыками работы с ИТ, ИС, СИИЗ, используемыми в профессиональной деятельности для решения типовых профессиональных задач (по профилю программы).
ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями	<b>Уметь:</b> - осуществлять поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных; - осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. <b>Владеть:</b> - навыками устного последовательного перевода с одного языка на другой, в том числе с

	коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.	использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	<b>Уметь:</b> - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания <b>Владеть:</b> - навыками письменного перевода с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.

### 1.3 Задачи учебной практики

Таблица 2 – Задачи учебной практики

Виды деятельности / типы задач профессиональной деятельности	Задачи практики
Переводческий	Получить практический опыт выполнения профессиональных действий: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на развитие профессиональных умений в области перевода составление словников (глоссариев), методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

## 2. Место учебной практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная практика входит в блок К.М.08 «Практики», относится к базовой части ОПОП.

Учебная практика проводится в 6 семестре.

## 3. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики. Руководство практикой

Способ проведения практики: стационарная.

Практика проводится в структурном подразделении образовательной организации (вуза), предназначенном для проведения практической подготовки: факультет филологии КГПИ КемГУ.

Форма проведения практики: непрерывная.

Для руководства практикой назначается групповой руководитель (-ли) практики из числа ППС. Групповой руководитель практики от вуза:

- осуществляет текущий, рубежный контроль за ходом практики, соблюдением сроков практики и ее содержания, требованиям установленным ОПОП,
- оказывает методическую помощь и консультирование студентов по вопросам выполнения заданий практики,
- оценивает результаты прохождения практики обучающихся.

## 4. Объём и продолжительность учебной практики

Объём учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недели, 216 часов

Практика проводится в форме практической подготовки.

Учебная практика предусматривает контактную и самостоятельную работу студента.

Объем часов контактной и самостоятельной работы указан в таблице 3.

Таблица 3 – Объем учебной работы на учебной практике по заданиям и видам занятий

№ занятия	Семестр 6 / Задания и учебная работа (в порядке выполнения)	Общая трудоёмкость (всего час.)	Объем учебной работы по видам занятий (час.) и формам обучения		
			ОФО		
			Практ.	СРС	Конс.
	Всего по учебному плану	216	76	136	4
1	Организационное собрание, инструктаж по охране труда	2	2		
2-13	Составление проекта профессионального саморазвития переводчика	70	24	44	2
14-17	Выполнение предпереводческого анализа текста	24	8	16	
18-31	Выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский.	74	26	46	2
32-36	Составление индивидуального тематического англо-русского словаря (глоссария).	24	8	16	
37-41	Составление списка использованных источников	22	8	14	
	Промежуточная аттестация - зачет с оценкой				
	ИТОГО по практике	216	76	136	4

## 5. Содержание учебной практики

Содержание практик ориентировано на конкретный вид профессиональной деятельности, к которым должны готовиться выпускники (раздел 1, табл. 1).

Перечень заданий практики, порядок проведения аудиторных практических занятий учебной практики по заданиям приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Порядок проведения и темы практических занятий по заданиям

№ п/п	Задания	Тема практического занятия	Результат выполнения задания
1	2	3	4
1	Ознакомиться/ спланировать работу по выполнению заданий практики в соответствии с нормами охраны труда.	Организационное собрание, инструктаж по охране труда	Подпись / заполнение разделов в рабочем графике (плане) практики, подпись в журнале инструктажа по охране труда.
2	Разработать проект профессионального саморазвития переводчика	Профессиональные риски для здоровья устного и письменного переводчика, упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика Профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа), упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером Тест по оказанию первой медицинской помощи. Виды мотивации переводчика Этика устного перевода. Вербальное и невербальное поведения переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения, этические нормы проведения в межкультурной коммуникации	Проект профессионального саморазвития переводчика
3	Выполнить предпереводческий анализ текста	Требование к предпереводческому анализу текста Электронные словари и электронные ресурсы для решения профессиональных задач, поиск, сбор информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода Выполнение предпереводческого анализа исходного текста(ов) по заданной тематике перевода и переводческого задания. Редактирование предпереводческого анализа исходного текста(ов) по заданной тематике перевода	Предпереводческий анализ исходного текста(ов)
4	Выполнить письменный перевод текста(ов) с английского языка на русский	Средства автоматизации процесса перевода Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, переводческие	Письменный перевод текста(ов)

№ п/п	Задания	Тема практического занятия	Результат выполнения задания
		приемы	
		Письменный перевод текста(ов) (не менее 10000 знаков) с английского языка на русский, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов	
		Редактирование текста на ПЯ	
5	Составить глоссарий по теме текста	Понятие, виды и структура глоссария	Глоссарий по теме текста(ов)
		Требования к глоссарию	
		Составление глоссария по заданной тематике перевода	
6	Составить список использованных источников	Требования ГОСТ Р 7.0.100-2018 к библиографическому описанию источников. Общие требования и правила составления.	Список использованных источников
		Поиск и описание библиографических источников Примеры библиографических записей.	
		Составление списка текстовых и электронных источников, ориентированных на заявленную в тексте тему, задачу перевода, проблему и способы ее решения	
7	Сдать отчет по практике	Промежуточная аттестация: Представление и принятие отчета по практике	Зачет с оценкой

На первом занятии учебной практики групповой руководитель практики от вуза проводит организационное собрание, на котором выдает / планирует совместно со студентами рабочий график (план) проведения практики (см. приложение А), который включает задание и содержание учебной работы со сроками их выполнения.

Рекомендации по выполнению заданий приведены в методических указаниях по освоению практики (сайт КГПИ КемГУ, страница «Образовательные программы» <https://skado.dissw.ru/table/> ).

## 6. Формы отчётности по учебной практике

По итогам освоения учебной практики обучающийся предоставляет отчет о проделанной работе, включающий результаты выполнения всех заданий в заданной форме.

### Требования к структуре и содержанию отчета.

Отчет включает:

- 1) Титульный лист. Оформление титульного листа отчета приведено в приложении А.
- 2) Лист Оглавление.

«Оглавление» включает наименование всех листов (за исключением титульного), разделов, и подразделов (если они имеют наименование). Оглавление выполняется с использованием средств Microsoft Office Word (автособираемое, меню «Ссылки/Оглавление»). Все приложения (при наличии) перечисляются в Оглавлении с



указанием их порядковых номеров и заголовков.

3) Рабочий график (план) учебной практики – выполняются по установленной форме (приложение Б).

4) Описание результатов практики.

5) Результаты выполнения письменных заданий.

1. Проект профессионального саморазвития переводчика

2. Предпереводческий анализ текста

3. Перевод текста(ов) (с английского языка на русский, не менее 10000 знаков).

4. Глоссарий по теме текста

5. Список использованных источников

**Проект профессионального саморазвития переводчика** включает следующие задания:

Задание 1. Направлено на изучение профессиональных рисков для здоровья устного и письменного переводчика и подборку упражнений для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) и направленных на поддержание необходимого уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (В) и упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером (С).

Задание 2. Прохождение и анализ результатов теста по оказанию первой медицинской помощи.

Задание 3. Анализ типов мотивации переводчика.

Задание 4. Анализ вербального и невербального поведения переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения и владение этическими нормами проведения в межкультурной коммуникации.

Задание 5. Изучение рекомендаций союза переводчиков, анализ группового взаимодействия сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности.

6) Оценка результатов прохождения практики.

Защита итогов прохождения практики происходит на зачете. Отчет сдается вместе с отзывом руководителя практики о сформированности компетенций в течении 7 (семи) дней после окончания практики.

Требования к оформлению печатного текста отчета.

Печатный текст отчета оформляется в соответствии с правилами, приведенными в учебно-методическом пособии «Правила оформления учебных работ студентов : учебно-методическое пособие / И. А. Жибинова [и др.] ; НФИ КемГУ; под ред. И. А. Жибиновой. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2018. – 124 с. – Текст : непосредственный».

Задания, требующие других форм отображения, выполняются с левым или верхним (для альбомного формата) полем для дальнейшей подшивки к отчету (по возможности не менее 2-х см.).

**7. Оценка результатов прохождения учебной практики. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся**

**7.1 Текущий контроль учебной практики**

Текущий контроль осуществляется групповым руководителем практики от вуза на

практических занятиях по посещению занятий/ тематических консультаций при наличии) и по результатам выполнения предусмотренных учебных работ и заданий.

На организационном собрании групповой руководитель практики от вуза выдает студентам Рейтинг-план учета результатов текущей учебной работы по практике самоконтроля.

## 7.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация обучающихся по результатам освоения практики проводится на основе оценки качества результатов выполнения заданий в текущей работе (в соответствии с Рейтинг-планом учета индивидуальных достижений студентов), в том числе, отчета по практике.

Рейтинг-план учета результатов текущей учебной работы по практике (по видам) в баллах приведен в таблице 5.

Таблица 5 – Рейтинг - план учета результатов текущей учебной работы по практике (критерии и шкала оценки результатов выполнения заданий).

Занятия и выполнение заданий (практич. и СРС)	Критерии оценки результатов выполнения задания	Баллы (мин.-макс.)
Проект профессионального саморазвития переводчика	<p>Организует взаимодействие группы для решения проблемной ситуации и достижения поставленной индивидуальной и групповой цели, определяет свою роль в команде с использованием приемов диагностики.</p> <p>Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности.</p> <p>Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятиях по предотвращению чрезвычайных ситуаций</p> <p>Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p> <p>Осуществляет устный последовательный перевод с</p>	<p>18-20 баллов - проект профессионального саморазвития переводчика содержит полную информацию, включает в себя все задания в соответствии с требованиями к оформлению и количеству примеров.</p> <p>15-17 баллов – проект профессионального саморазвития переводчика содержит полную информацию, включает в себя все задания, есть отдельные нарушения в оформлении и/или количестве представленных/проанализированных примеров.</p> <p>11-14 баллов - профессионального саморазвития переводчика содержит полную информацию, включает в себя не все задания, есть нарушения в оформлении и/или количестве представленных/проанализированных примеров.</p> <p>Менее 10 баллов – проект профессионального саморазвития переводчика содержит не полную информацию (представлено 3 задания или менее).</p>

	<p>одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Оперирует методами, технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам.</p> <p>Использует навыки межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыки преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыки ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах</p>	
Предпереводческий анализ текста	<p>Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач</p> <p>Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере</p> <p>Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари.</p>	<p>10 баллов – в предпереводческом анализе обобщена информация по жанровым характеристикам исходного текста, верно определены различные языковые/речевые средства литературного языка, источник, реципиент, сформулирована коммуникативная задача, выделен тип информации, спрогнозированы трудности перевода в соответствии с лексическими и грамматическими особенностями текста, в целом продемонстрирована культура мышления для решения переводческих задач, намечен выбор путей достижения целей в процессе перевода</p> <p>8-9 баллов - в предпереводческом анализе представлена основная информация, определены основные языковые/речевые средства литературного языка, источник и реципиент, выявлены не все лексико-грамматические трудности перевода, однако в целом продемонстрирована культура мышления для решения переводческих задач, намечен выбор путей достижения целей и преодоления трудностей в процессе перевода</p> <p>6-7 баллов - в предпереводческом</p>

	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	анализе информация не обобщена, неверно определен один из следующих параметров: жанровые характеристики исходного текста, источник, реципиент, коммуникативная задача, тип информации, спрогнозированы не все лексико-грамматические трудности перевода, не намечен выбор путей достижения целей и преодоления трудностей в процессе перевода 0-5 баллов - в предпереводческом анализе не обобщена информация, неверно определен источник, реципиент, неверно сформулирована коммуникативная задача, не выделен тип информации, не спрогнозированы трудности перевода, в целом не продемонстрирована культура мышления для решения профессиональных задач, не намечен выбор путей достижения целей в процессе перевода
Письменный перевод текста	Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. Осуществляет устный последовательный перевод с	26-30 баллов Письменный текст переведен и оформлен в соответствии с основными требованиями, в переводе на русский язык продемонстрированы сформированные навыки по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, применяются способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, этикетные формулы письменной речи, Обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии. В переводе текста на русский язык переданы следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);

	<p>одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> <p>Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);</p> <p>4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;</p> <p>5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;</p> <p>6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);</p> <p>7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);</p> <p>8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.</p> <p>20-25 баллов - В письменном переводе и оформлении допущены незначительные отклонения от нормы, которые, в свою очередь, не затрудняют решение общей коммуникативной задачи, в переводе на русский язык обучающийся испытывает некоторые трудности по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, применяются основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, этикетные формулы письменной речи, Обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии. В переводе текста на русский язык присутствуют некоторые</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>незначительные ошибки в передаче следующих межъязыковых различий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);</li> <li>2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);</li> <li>3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);</li> <li>4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;</li> <li>5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;</li> <li>6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);</li> <li>7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);</li> <li>8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.</li> </ol> <p>16-19 баллов В письменном переводе и оформлении допущены значительные отклонения от нормы, которые затрудняют решение общей коммуникативной задачи, в переводе на русский язык обучающийся испытывает серьезные трудности по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, обучающийся ограничен в использовании основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, плохо</p>
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>знает этикетные формулы письменной речи, Обучающийся испытывает затруднения в работе с электронными словарями и другими электронными В переводе текста на русский язык присутствуют значительные ошибки в передачи следующих межъязыковых различий:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);</li> <li>2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);</li> <li>3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);</li> <li>4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;</li> <li>5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;</li> <li>6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);</li> <li>7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);</li> <li>8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.</li> </ol> <p>0-15 баллов</p> <p>В письменном переводе и оформлении допущены грубые ошибки, коммуникативная задача перевода не решена, обучающийся не в состоянии использовать терминологический аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в работе с электронными словарями и другими электронными</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Глоссарий	<p>Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач</p> <p>Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере</p> <p>Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари.</p> <p>Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p>	<p>10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для поиска релевантной информации, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто, приведены примеры, свидетельствующие о владении обучающимся современным инструментарием по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами</p> <p>8-9 баллов- в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно, приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами</p> <p>6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют теме, содержание словарных статей представлено кратко не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами</p> <p>0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными ресурсами</p>
Список использованных источников	<p>Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач</p> <p>Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию</p>	<p>10 баллов – список оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, в библиографическом списке представлены источники на различных носителях информации (в том числе иностранные)</p> <p>8-9 баллов - список в целом</p>



	<p>информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере</p> <p>Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари.</p> <p>Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> <p>Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p> <p>Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, однако имеются отдельные нарушения (не более 2-3), в списке представлены источники на различных носителях информации (в том числе иностранные)</p> <p>6-7 баллов - список в целом оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, однако имеются нарушения в оформлении (4-5), в списке не представлены источники на различных носителях информации</p> <p>0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в библиографическом списке не представлены источники на различных носителях информации, обучающийся не продемонстрировал навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, способностью работать с различными носителями информации</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</p>	<p>Выполнены все задания аудиторных занятий Сдан текст отчета по практике в электронной и бумажной форме. Требования к оформлению отчета: Отчет по практике предоставляется студентом руководителю практики в распечатанном виде на листах формата А4 (односторонняя печать) в скоросшивателе в порядке, обозначенном в списке форм отчетности (см. пункт «Требования к содержанию отчета»). Оформление титульного листа отчета приведено в приложении Б. Требования к защите отчета: Отчет по практике предоставляется студентом руководителю практики в последний день практики. Проводится собеседование руководителя практики со студентом по содержанию отчет</p>	<p>18-20 баллов - демонстрирует умение логично и последовательно представлять результаты собственной работы; владеет способностью оценивать качество работы в области перевода: анализирует и распознает специфику вербальных знаков в тексте, анализирует языковые и лингвостилистические особенности текстов различных регистров общения. Оформление отчета свидетельствует о сформированных навыках работы с компьютером и глобальными компьютерными сетями. Отчет оформлен в соответствии с заявленными требованиями и предоставлен на кафедру для проверки в течение 7 дней со дня окончания практики. 14-17 баллов – владеет в целом основными принципами и методами оценки качества перевода; допускает незначительные ошибки в представлении результатов собственной работы; испытывает незначительные затруднения в оценке качества работы в области перевода. Оформление отчета в целом соответствует заявленным требованиям, но допускаются незначительные ошибки, как в изложении материала, так и в оформлении. 11-13 баллов - допускает грубые ошибки в представлении результатов собственной работы; испытывает значительные трудности в оценке качества работы в области перевода. Допускаются значительные ошибки, как в изложении материала, так и в оформлении отчета. Отчет предоставлен с нарушением графика сдачи. 0-10 баллов - не умеет логично и последовательно представлять результаты собственной работы; не в состоянии оценить качество перевода. Отчет представлен без соблюдения заявленных требований. Отчет представлен позже окончательного срока сдачи.</p>
	<p>ИТОГО:</p>	<p>51 - 100</p>

Содержание оценочных средств и требований к качеству результатов выполнения заданий – в разделе 7.3.

Для получения положительной оценки по результатам освоения учебной практики обучающемуся необходимо выполнить все задания в установленные Рабочим графиком

(планом) сроки в соответствии с требованиями и предоставить отчет.

Для выставления зачета с оценкой накопленные в текущей работе баллы из 100-балльной шкалы переводятся в числовой (оценку) и буквенный эквивалент (*Положение о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (от 30.12.2016г.)*):

Перевод набранных баллов в оценку в табл. 6.

Таблица 6 - Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент

Сумма баллов для дисциплины	Оценка	Буквенный эквивалент
86 - 100	5	отлично
66 - 85	4	хорошо
51 - 65	3	удовлетворительно
0 - 50	2	неудовлетворительно

Непосещение аудиторных практических занятий *и консультаций* и несвоевременное выполнение заданий, установленных программой учебной практики при отсутствии уважительных причин и, как следствие, неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике признаются академической задолженностью.

### **7.3 Оценочные средства, используемые для оценки качества результатов выполнения отдельных заданий**

Таблица 7 – Оценочные средства, используемые для оценки качества результатов выполнения отдельных заданий

Результат выполнения задания	Оценочные средства (требования, контрольные вопросы)
Подпись / заполнение разделов в рабочем графике (плане) практики, подпись в журнале инструктажа по охране труда.	Требования к структуре и содержанию графика (плана) учебной практики.
Проект профессионального саморазвития переводчика	Требования к структуре и содержанию проекта профессионального саморазвития переводчика
Предпереводческий анализ	Требования к структуре и содержанию предпереводческого анализа текста
Перевод текста	Требования к качеству перевода и оформлению текста перевода
Глоссарий	Требования к структуре и содержанию глоссария
Список использованной литературы	Требования к составлению списка использованной литературы
Отчет Защита отчета	Результаты рейтинга выполнения заданий (табл 6), Требования к структуре и содержанию отчета

Содержание оценочных средств и требований к качеству результатов выполнения заданий.

- 1) Требования к структуре и содержанию графика (плана) учебной практики.  
Заполнены все разделы в рабочем графике (плане) практики, поставлены подписи в рабочем графике (плане) практики и в журнале инструктажа по охране труда.
- 2) Требования к структуре и содержанию проекта профессионального саморазвития переводчика

При составлении проекта профессионального саморазвития переводчика изучаются профессиональные риски для здоровья устного и письменного переводчика, он включает

упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) и направленных на поддержание необходимого уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (В) и упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером (не менее трех на каждую группу с названием и описанием). Результаты оформляются в таблицу, даются ссылки на источники. Выполнение теста по оказанию первой медицинской помощи (50 вопросов). Анализ типов мотивации переводчика представляется табличной форме, где приводятся виды мотивации, типы мотиватора и примеры (не менее трех). При анализе вербального и невербального поведения переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения и владение этическими нормами проведения в межкультурной коммуникации критериями выступают соблюдение/несоблюдение переводчиком этических норм и профессиональных норм поведения с комментарием обучающегося. Описание группового взаимодействия сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности представляется в табличной форме с анализом этапов переводческой деятельности и описания деятельности сторон (Приложение Г).

### 3) Требования к структуре и содержанию предпереводческого анализа текста

**Предпереводческий анализ** представляет собой письменный текст на русском языке, включающий разделы анализа: в предпереводческом анализе текста обучающийся демонстрирует владение основами стилистического анализа текстов, определяет жанровые характеристики исходного текста, выявляет различные языковые/речевые средства литературного языка и нелитературных форм, уточняет особенности лексического и грамматического состава текста, фиксирует лексико-грамматические трудности в переводе. (Образец – см. Приложение Г)

### 4) Требования к качеству перевода и оформлению текста перевода

**Перевод текста на русский язык** должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт TimesNewRoman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1 (Образец – см. Приложение Г).

Минимальный объем англоязычного **текста(ов) для перевода** составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных стилей: научного, научно-популярного, газетно-журнального информационного и др. (не менее 5400 знаков) в рамках темы «Организация межкультурного общения».

В переводе текста на русский язык обучающиеся должны продемонстрировать навыки письменной речи, использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач, применять способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, принимать во внимание этикетные формулы письменной речи, уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии.

Обучающемуся необходимо передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);

- 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
- 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
- 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
- 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

При переводе с английского на русский язык необходимо провести прагматическую адаптацию текста. Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические недочеты (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.).

#### 5) Требования к структуре и содержанию глоссария

**Глоссарий** отображает умение обучающегося анализировать основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач, работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами, получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходных текстов, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении Г.

#### 6) Требования к составлению списка использованной литературы

При составлении **списка использованной литературы** обучающийся должен продемонстрировать умение самостоятельно работать с информационными и библиографическими источниками, владение приемами поиска и описания библиографических источников, приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных. Обучающийся учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностях и группах, анализирует языковую ситуацию на основании демографических, социологических и пр. данных, использует междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, анализирует и обобщает информацию, полученную из разных источников. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников, ориентированных на заявленную в тексте тему, задачу перевода и проблему и способы ее решения, а также словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»).

#### 7) Требования к структуре и содержанию отчета

Должны быть выполнены все пункты задания

Результаты рейтинга выполнения заданий.

*Таблица - Правило начисления баллов*

Задание практики	Рейтинговый балл
Проект профессионального саморазвития переводчика	0-20 баллов
Предпереводческий анализ текста	0-10 баллов
Письменный перевод текста	0-30 баллов
Глоссарий	0-10 баллов

Список использованной литературы по теме исследования	0-10 баллов
Отчет по практике	0-20 баллов
ИТОГО по практике	100 баллов

Оценку результатов прохождения учебной практики, проводимой в организации (вузе), осуществляет групповой руководитель практики от вуза.

Оценочные материалы по учебной практике для проведения промежуточной аттестации и для оценки сформированности компетенций у обучающихся включены в документ «Фонд оценочных материалов контроля освоения компетенций дисциплин и практик основной профессиональной образовательной программы высшего образования», являющийся компонентом ОПОП.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **Основная литература:**

- 1) Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-5496-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/413972>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
- 2) Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99553>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **Дополнительная литература:**

- 1) Гончарова, Ю. Л. Лингвопереводческий анализ текста : учебное пособие / Ю. Л. Гончарова. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 65 с. — ISBN 978-5-7890-1253-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/238295>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
- 2) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. — Репринтное издание. - Москва : Альянс, 2013. — 250 с.
- 3) Малявина, А. Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : ТГУ, 2014. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139866>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
- 4) Толмачёв, Н. А. Как не надо переводить : учебное пособие / Н. А. Толмачёв. — Москва : МГИМО, 2017. — 186 с. — ISBN 978-5-9228-1657-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/294338>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
- 5) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. Пособие для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 224с.

### **Ресурсы сети «Интернет»**

- 1) Мир энциклопедий. — Режим доступа: <http://www.encyclopedia.ru/>
- 2) Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Режим доступа: <http://gramota.ru/>
- 3) Национальный корпус русского языка. - Режим доступа: [www.ruscorpora.ru/](http://www.ruscorpora.ru/)
- 4) Словарь Мультитран. — Режим доступа: [www.multitrans.ru/](http://www.multitrans.ru/)

**9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

**Информационные технологии и программное обеспечение**

Информационные технологии и программное обеспечение MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия).

**Информационные справочные системы.**

1. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз. англ.
2. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> , свободный. – Яз.англ.
3. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: [https://elt.oup.com/learning\\_resources](https://elt.oup.com/learning_resources), свободный. – Яз. англ.

**10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Практика проводится в аудиториях КГПИ КемГУ по расписанию.

Перечень помещений вуза:

Номер аудитории (назначение)	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
451 Лаборатория лингвистики и перевода.	451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - учебных и производственных практик; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: стационарное - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

	от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО)/ Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
453 Помещение для самостоятельной работы студентов	453 Помещение для самостоятельной работы студентов Специализированная (учебная) мебель: компьютерные столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютеры для обучающихся (5 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT (свободно распространяемое ПО), Audacity (свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), Google Chrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), Adobe Reader XI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

## 11. Иные сведения и материалы

### Особенности реализации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика как вид учебной работы осуществляется на основе утвержденной адаптированной основной профессиональной образовательной программы. Адаптированная основная профессиональная образовательная программа разрабатывается по заявлению обучающегося.

Практики для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья при наличии индивидуальной программы реабилитации инвалида осуществляется с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы по условиям и видам труда, согласованных с профильной организацией индивидуальным договором на практику.

Составитель (и): Киселева Н.Ю., доцент кафедры лингвистики  
(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))



## ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) учебной практики

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

### Рабочий график (план) практики

Обучающийся \_\_\_\_\_

ФИО

Направление подготовки \_\_\_\_\_

направленность (профиль) подготовки \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_ институт /факультет \_\_\_\_\_ группа \_\_\_\_\_

Вид, тип, способ прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон \_\_\_\_\_

ФИО полностью, должность

### Рабочий график (план) учебной практики

Задания, содержание работы	Срок выполнения (дата / период)	Результат выполнения заданий
1. Ознакомиться / спланировать работу по выполнению заданий практики в соответствии с нормами охраны труда.	1 неделя	Подпись / заполнение разделов в рабочем графике (плане) практики, подпись в журнале инструктажа по охране труда.
2. Разработать проект профессионального саморазвития переводчика	1 неделя	Проект профессионального саморазвития переводчика
3. Выполнить предпереводческий анализа текста	2 неделя	Предпереводческий анализ исходного текста(ов)
4. Выполнить письменный перевод текста(ов) с английского языка на русский	2-3 неделя	Письменный перевод текста(ов)
5. Составить глоссарий по теме текста	4 неделя	Глоссарий по теме текста(ов)
6. Составить список использованных источников	4 неделя	Список использованных источников
7. Сдать отчет по практике	4 неделя	Отчет. Зачет с оценкой

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка \_\_\_\_\_.202\_г.

ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Задания, содержание и планируемые результаты выполнения заданий учебной практики согласованы

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ «\_\_»\_\_\_\_\_202\_\_г.

подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи

Задание принял к исполнению: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ «\_\_»\_\_\_\_\_202\_\_г.

подпись обучающегося, расшифровка подписи

## **ПРИЛОЖЕНИЕ Б – Форма титульного листа отчета по практике**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт  
Факультет филологии  
Кафедра лингвистики

### **ОТЧЕТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ**

**Тип практики переводческая**

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) программы «Перевод и переводоведение»

Учебная практика пройдена в период \_\_\_\_\_ семестр 6

Выполнил: студент \_\_\_\_\_ курса  
группы \_\_\_\_\_  
ФИО \_\_\_\_\_

Руководитель практики от КГПИ КемГУ  
Должность \_\_\_\_\_  
ФИО \_\_\_\_\_  
подпись

Отчет сдан с оценкой «\_\_\_\_\_»  
удовлетв., хорошо, отлично

Общий балл: \_\_\_\_\_  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г.

Новокузнецк 202\_\_ г.

**ПРИЛОЖЕНИЕ В – Форма оценочного листа «Оценка результатов прохождения практики»**

**Оценка результатов прохождения учебной практики**

За время прохождения учебной практики

с «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_\_\_\_ г. по «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_\_\_\_ г.

студент \_\_\_\_\_  
фамилия имя отчество

курс \_\_\_\_\_ группа \_\_\_\_\_ факультет филологии

продемонстрировал следующие результаты:

**Отзыв руководителя практики от организации (вуза) о работе студента в период учебной практики**

Результат выполнения заданий	Код и название компетенции	Набранный балл
Проект профессионального саморазвития переводчика	<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p> <p>ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p> <p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	
Предпереводческий анализ исходного текста(ов)	<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	

	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	
Письменный перевод текста(ов)	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	
Глоссарий по теме текста(ов)	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	...
Список использованных источников	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	...

Отчет.	<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Итоговая оценка учебной практики: \_\_\_\_\_ (оценка / балл)

Руководитель учебной практики от КГПИ КемГУ:

\_\_\_\_\_ Дата « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 202 \_\_\_\_ г.  
(должность, ФИО, подпись)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Формы отчетных документов по учебной практике

### СОДЕРЖАНИЕ

- 1) Рабочий график (план) практики
- 2) Проект профессионального саморазвития переводчика
- 3) Предпереводческий анализ исходного текста(ов)
- 4) Письменный перевод текста(ов)
- 5) Глоссарий по теме текста(ов)
- 6) Список использованных источников
- 7) Оценка результатов прохождения практики

#### Проект профессионального саморазвития переводчика

**Задание 1.** Изучите профессиональные риски для здоровья устного и письменного переводчика. Подберите упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата переводчика (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) и направленных на поддержание необходимого уровня физической подготовки для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (В) и упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером (С). Результаты оформите в таблицу (см. Таблица 1)

Таблица 1 – Упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата (А); профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня (статичная работа) (В) и упражнения для поддержания здоровья глаз при работе за компьютером (С).

№ п/п	Профессиональный риск для здоровья устного/письменного переводчика)	Название и описание упражнения	Ссылка на источник
<b>А Упражнения для поддержания здоровья голосового аппарата</b>			
1			
2			
3			
<b>В Упражнения для профилактики профессиональных заболеваний переводчика, связанных с отсутствием динамики в течение рабочего дня</b>			
1			
2			
3			
<b>С Упражнения для поддержания здоровья органов зрения при работе за компьютером</b>			
1			
2			
3			

**Задание 2.** Пройдите тест «Оказание первой медицинской помощи». В таблице 2 укажите номер(а) правильных вариантов ответов рядом с номерами заданий, например, «1-4», «1, 2, 4».

Таблица 2 – Выполнение теста «Оказание первой медицинской помощи»

1-	6-	11-	16-	21-	26-	31-	36-	41-	46-
2-	7-	12-	17-	22-	27-	32-	37-	42-	47-

3-	8-	13-	18-	23-	28-	33-	38-	43-	48-
4-	9-	14-	19-	24-	29-	34-	39-	44-	49-
5-	10-	15-	20-	25-	30-	35-	40-	45-	50-

### **1.Признаки артериального кровотечения.**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. очень темный цвет крови
2. алая кровь из раны вытекает фонтанирующей струей
3. большое кровавое пятно на одежде или лужа крови возле пострадавшего
4. над раной образуется валик из вытекающей крови
5. кровь пассивно стекает из раны

### **2.Каким образом проводится сердечно-легочная реанимация пострадавшего?**

**Выберите один ответ:**

1. Давление руками на грудину пострадавшего и искусственная вентиляция легких: вначале 30 надавливаний на грудину, затем 2 вдоха методом «Рот ко рту»
2. Искусственная вентиляция легких и давление руками на грудину пострадавшего: вначале 1 вдох методом «Рот ко рту», затем 15 надавливаний на грудину
3. Давление руками на грудину пострадавшего и искусственная вентиляция легких: вначале 5 надавливаний на грудину, затем 1 вдох методом «Рот ко рту»

### **3.Вторым действием (вторым этапом) при оказании первой помощи является:**

**Выберите один ответ:**

1. Предотвращение возможных осложнений
2. Устранение состояния, угрожающего жизни и здоровью пострадавшего
3. Правильная транспортировка пострадавшего

### **4.Признаки венозного кровотечения.**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. кровь пассивно стекает из раны
2. над раной образуется валик из вытекающей крови
3. очень темный цвет крови
4. алая кровь из раны вытекает фонтанирующей струей

### **5.По каким признакам судят о наличии внутреннего кровотечения?**

**Выберите один ответ:**

1. Цвет кожных покровов, уровень артериального давления, сознание
2. Пульс, высокая температура, судороги.
3. Резкая боль, появление припухлости, потеря сознания

### **6.Кто может оказывать первую помощь пострадавшему?**

**Выберите один ответ:**

1. только медицинский работник
2. любой человек, который оказался рядом с пострадавшим
3. любой человек, который оказался рядом с пострадавшим, при наличии специальной подготовки и (или) навыков

### **7.Разрешено ли давать пострадавшему лекарственные средства при оказании ему первой помощи?**

**Выберите один ответ:**

1. Разрешено
2. Запрещено
3. Разрешено в случае крайней необходимости

### **8.Куда накладывается кровоостанавливающий жгут на конечность при кровотечении?**

**Выберите один ответ:**

1. Непосредственно на рану.
2. Ниже раны на 4-6 см.
3. Выше раны на 4-6 см.

**9.При открытом переломе конечностей, сопровождающимся артериальным кровотечением, оказание первой помощи начинается:**

**Выберите один ответ:**

1. С наложения импровизированной шины
2. С наложения жгута выше раны на месте перелома
3. С наложения давящей повязки

**10.Как оказывается первая помощь при переломах конечностей, если отсутствуют подручные средства для их изготовления?**

**Выберите один ответ:**

1. Верхнюю конечность, согнутую в локте, подвешивают на косынке и прибинтовывают к туловищу. Нижние конечности плотно прижимают друг к другу и прибинтовывают.
2. Верхнюю конечность, вытянутую вдоль тела, прибинтовывают к туловищу. Нижние конечности прибинтовывают друг к другу, проложив между ними мягкую ткань.
3. Верхнюю конечность, согнутую в локте, подвешивают на косынке и прибинтовывают к туловищу. Нижние конечности прибинтовывают друг к другу, обязательно проложив между ними мягкую ткань.

**11.Какие из перечисленных мероприятий относятся к оказанию первой помощи?**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. восстановление и поддержание проходимости дыхательных путей
2. применение лекарственных препаратов
3. выявление признаков травм, отравлений и других состояний, угрожающих жизни и здоровью
4. передача пострадавшего бригаде скорой медицинской помощи
5. сердечно-легочная реанимация
6. определение признаков жизни у пострадавшего
7. придание оптимального положения телу
8. контроль состояния и оказание психологической поддержки
9. временная остановка наружного кровотечения
10. оценка обстановки и создание безопасных условий для оказания первой помощи
11. вызов скорой медицинской помощи

**12.В каком порядке проводятся мероприятия первой помощи при ранении?**

**Выберите один ответ:**

1. Остановка кровотечения, наложение повязки
2. Обеззараживание раны, наложение повязки, остановка кровотечения
3. Остановка кровотечения, обеззараживание раны, наложение повязки

**13.О каких травмах у пострадавшего может свидетельствовать поза «лягушки» (ноги согнуты в коленях и разведены, а стопы развернуты подошвами друг к другу) и какую первую помощь необходимо при этом оказать?**

**Выберите один ответ:**

1. У пострадавшего могут быть переломы костей голени и нижней трети бедра. При первой помощи наложить шины только на травмированную ногу от голеностопного до коленного сустава, не вытягивая ногу.
2. У пострадавшего могут быть ушиб брюшной стенки, перелом лодыжки, перелом костей стопы. При первой помощи вытянуть ноги, наложить шины на обе ноги от голеностопного сустава до подмышки.
3. У пострадавшего могут быть переломы шейки бедра, костей таза, перелом позвоночника, повреждение внутренних органов малого таза, внутреннее кровотечение. Позу ему не менять, ноги не вытягивать, шины не накладывать. При первой помощи подложить под колени валик из мягкой ткани, к животу по возможности приложить холод.

**14.В какой последовательности следует осматривать пострадавшего при его травмировании?**

**Выберите один ответ:**

1. конечности, область таза и живот, грудная клетка, шея, голова
2. голова, шея, грудная клетка, живот и область таза, конечности
3. грудная клетка, живот и область таза, голова, шея, конечности

**15.В чем заключается первая помощь пострадавшему, находящемуся в сознании, при повреждении позвоночника?**

**Выберите один ответ:**

1. Пострадавшему, лежащему на спине, подложить под шею валик из одежды и приподнять ноги
2. Лежащего пострадавшего не перемещать. Следует наложить ему на шею импровизированную шейную шину, не изменяя положения шеи и тела
3. Уложить пострадавшего на бок

**16.Когда должен применяться непрямой массаж сердца?**

**Выберите один ответ:**



1. при кровотечении
2. при применении искусственного дыхания
3. после освобождения пострадавшего от опасного фактора
4. при повышении артериального давления
5. при отсутствии пульса

**17.Что делать, если человек получил ожог пламенем, кипятком или паром?**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим и одновременно с этим охлаждать место ожога холодной проточной водой не менее 20 минут
2. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим и одновременно с этим приложить холодный предмет к месту ожога, предварительно обернув его куском ткани
3. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим

**18.Как проверить наличие дыхания у пострадавшего при внезапной потере сознания?**

**Выберите один ответ:**

1. в течение 10 секунд внимательно смотреть на его грудную клетку
2. наклониться к пострадавшему, приложить ухо к его грудной клетке и в течение 10 секунд прислушиваться
3. запрокинуть голову пострадавшего, поднять подбородок, в течение 10 секунд прислушиваться, попытаться ощутить дыхание пострадавшего на своей щеке, увидеть дыхательные движения его грудной клетки

**19.Как следует уложить пострадавшего при потере им сознания и наличии пульса на сонной артерии для оказания первой помощи?**

**Выберите один ответ:**

1. На спину с вытянутыми ногами
2. Чтобы пострадавший не мог погибнуть от удушья в результате западания языка, его следует положить на живот, чтобы вызвать рвотный рефлекс
3. Чтобы пострадавший не мог погибнуть от удушья в результате западания языка, его следует положить на бок так, чтобы согнутые колени опирались о землю, а верхняя рука находилась под щекой
4. На спину с подложенным под голову валиком

**20.Признаки обморока**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. потере сознания предшествуют резкая слабость, головокружение, звон в ушах и потемнение в глазах
2. кратковременная потеря сознания (не более 3-4 мин)
3. потеря чувствительности
4. потеря сознания более 6 мин

**21.Как проверить признаки сознания у пострадавшего?**

**Выберите один ответ:**

1. аккуратно потормошить за плечи и громко спросить: «Что случилось?»
2. поводить перед пострадавшим каким-нибудь предметом и понаблюдать за движением его глаз
3. спросить у пострадавшего, как его зовут

**22.В каком объеме проводятся мероприятия при прекращении сердечной деятельности и дыхания у пострадавшего?**

**Выберите один ответ:**

1. Освобождение дыхательных путей, проведение ИВЛ (искусственной вентиляции легких) и НМС (непрямого массажа сердца).
2. Освобождение дыхательных путей, проведение ИВЛ (искусственной вентиляции легких)
3. Проведение НМС (непрямого массажа сердца)

**23.При попадании в глаза щелочного раствора:**

**Выберите один ответ:**

1. создать пострадавшему покой
2. необходимо промыть глаза мыльным раствором
3. необходимо промыть глаза проточной водой в большом количестве

**24.Как следует расположить руки на грудной клетке пострадавшего при давлении руками на его грудину (выполнении непрямого массажа сердца)?**

**Выберите один ответ:**

1. Основания ладоней обеих рук должны располагаться на грудной клетке на два пальца выше

мечевидного отростка так, чтобы большой палец одной руки указывал в сторону левого плеча пострадавшего, а другой – в сторону правого плеча

2. Основания ладоней обеих рук, которые накладываются одна на другую, должны располагаться на грудной клетке на два пальца выше мечевидного отростка так, чтобы большой палец одной руки указывал в сторону подбородка пострадавшего, а другой – в сторону живота

3. Давление руками на грудину выполняют основанием ладони только одной руки, расположенной на грудной клетке на два пальца выше мечевидного отростка. Направление большого пальца не имеет значения.

#### **25.Перелом это**

**Выберите один ответ:**

1. трещины, сколы, раздробление костей
2. разрушение мягких тканей костей
3. трещины, сколы, переломы ороговевших частей тела

#### **26.Действия по помощи пострадавшему при попадании инородного тела в дыхательные пути:**

**Выберите один ответ:**

1. Положить пострадавшего на бок и вызвать интенсивную рвоту.
2. Нагнуть туловище пострадавшего вперед, нанести несколько интенсивных ударов ладонью между лопаток, при отсутствии эффекта — обхватить пострадавшего сзади, надавить 4-5 раз на верхнюю часть живота.
3. Нанести пострадавшему, стоящему прямо, несколько интенсивных ударов ладонью между лопаток.

#### **27.Первая медицинская помощь при вывихе конечности?**

**Выберите один ответ:**

1. Зафиксировать конечность, не вправляя вывих, приложить пузырь (грелку) с горячей водой, организовать транспортировку в больницу или травмпункт.
2. Осуществить иммобилизацию конечности, дать доступные обезболивающие средства, приложить к поврежденному суставу пузырь с холодной водой или льдом, организовать транспортировку в больницу или травмпункт.
3. Дать обезболивающее средство, вправить вывих и зафиксировать конечность

#### **28.Каковы признаки кровотечения из крупной артерии и первая помощь при ее ранении?**

**Выберите один ответ:**

1. Одежда пропитывается кровью только в месте ранения (цвет крови не имеет значения), кровь вытекает из раны пассивно. Накладывается кровоостанавливающий жгут ниже места ранения не менее чем на 3-5 см.
2. Одежда быстро пропитывается кровью, кровь темного цвета вытекает из раны пассивно. Накладывается давящая повязка на место ранения.
3. Одежда пропитана кровью, кровь алого цвета вытекает из раны пульсирующей струей. Накладывается кровоостанавливающий жгут выше места ранения не менее чем на 3-5 см.

#### **29.Основные правила оказания первой помощи при травматическом шоке:**

**Выберите один ответ:**

1. Проведение мероприятий по прекращению действия травмирующих факторов. Восстановление нарушенного дыхания и сердечной деятельности, временная остановка кровотечения, борьба с болью, закрытие ран стерильными (чистыми) повязками, придание пострадавшему наиболее удобного положения, обеспечить приток свежего воздуха, организовать вызов к месту происшествия скорой медицинской помощи.
2. Проведение мероприятий по прекращению действия травмирующих факторов. Снять одежду или ослабить ее давление. Дать понюхать нашатырный спирт. Наложить на лоб холодный компресс. Обеспечить приток свежего воздуха. Организовать вызов к месту происшествия скорой медицинской помощи.
3. Уложить пострадавшего на спину. Дать понюхать нашатырный спирт. Наложить теплые примочки на лоб и затылок.

#### **30.При переломах костей конечностей накладывается шина:**

**Выберите один ответ:**

1. ниже области перелома
2. выше и ниже области перелома, так чтобы шина захватывала не менее двух ближайших суставов
3. выше области перелома

#### **31.Какие предпринять меры при подозрении на отравление?**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. удалить поступивший яд (например, вызвать рвоту)
2. вызвать скорую медицинскую помощь, до ее приезда наблюдать за пострадавшим, оказывая помощь при необходимости (например, при исчезновении признаков жизни приступить к сердечно-легочной реанимации)

3. прекратить поступление ядовитого вещества в организм пострадавшего (вынести его из загазованной зоны, удалить жало насекомого, стереть ядовитое вещество с поверхности кожи и т. д.)

**32. Когда следует начинать сердечно-легочную реанимацию пострадавшего?**

**Выберите один ответ:**

1. При наличии болей в области сердца и затрудненного дыхания
2. При потере пострадавшим сознания, независимо от наличия пульса на сонной артерии, и признаков дыхания
3. При потере пострадавшим сознания и отсутствии пульса на сонной артерии, а также признаков дыхания

**33. Как обеспечить восстановление и поддержание проходимости дыхательных путей пострадавшего при подготовке к проведению сердечно-легочной реанимации?**

**Выберите один ответ:**

1. Уложить пострадавшего на спину и, не запрокидывая ему голову, сжать щеки, чтобы раздвинуть губы и раскрыть рот. Очистить ротовую полость от слизи и рвотных масс.
2. Уложить пострадавшего на бок, наклонить его голову к груди. Очистить ротовую полость от слизи и рвотных масс.
3. Очистить ротовую полость от слизи и рвотных масс. Уложить пострадавшего на спину, запрокинуть ему голову, поднять подбородок и выдвинуть нижнюю челюсть.

**34. Как определить наличие пульса на сонной артерии пострадавшего?**

**Выберите один ответ:**

1. Большой палец руки располагают на шее под подбородком с одной стороны гортани, а остальные пальцы – с другой стороны
2. Три пальца руки располагают с правой или левой стороны шеи на уровне щитовидного хряща гортани (кадыка) и осторожно продвигают вглубь шеи между щитовидным хрящом и ближайшей к хрящу мышцей
3. Три пальца руки располагают с левой стороны шеи под нижней челюстью

**35. Какова первая помощь при черепно-мозговой травме, сопровождающейся ранением волосистой части головы?**

**Выберите один ответ:**

1. Наложить импровизированную шейную шину, на рану наложить стерильный ватный тампон, пострадавшего уложить на спину, приподняв ноги. По возможности к голове приложить холод.
2. Наложить импровизированную шейную шину. К ране волосистой части головы приложить давящую повязку из стерильного бинта, пострадавшего уложить на бок с согнутыми в коленях ногами, по возможности к голове приложить холод.
3. Шейную шину не накладывать, рану заклеить медицинским пластырем, пострадавшего уложить на бок только в случае потери им сознания

**36. При каких состояниях человека можно оказать ему первую помощь?**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. ожоги
2. травмы различных областей тела
3. инородные тела верхних дыхательных путей
4. отморожения
5. высокая температура
6. отсутствие сознания
7. отравление
8. наружные кровотечения
9. боли в животе
10. остановка дыхания и кровообращения
11. боли в груди

**37. Какова первая помощь при наличии признаков термического ожога второй степени (покраснение и отек кожи, образование на месте ожога пузырей, наполненных жидкостью, сильная боль)?**

**Выберите один ответ:**

1. Полить ожоговую поверхность холодной водой, накрыть стерильной салфеткой и туго забинтовать
2. Вскрыть пузыри, очистить ожоговую поверхность от остатков одежды, накрыть стерильной салфеткой (не бинтовать), по возможности приложить холод, поить пострадавшего водой
3. Пузыри не вскрывать, остатки одежды с обожженной поверхности не удалять, рану накрыть стерильной салфеткой (не бинтовать), по возможности приложить холод и поить пострадавшего водой

**38. При черепно-мозговой травме:**

**Выберите один ответ:**

1. необходимо положить на голову тепло
2. необходимо положить на голову холод
3. необходимо наложить на голову марлевую повязку

**39. Что нужно делать при сильном кровотечении а в результате травмы до прибытия бригады скорой медицинской помощи?**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. если давящая повязка не помогает и кровотечение не останавливается, прижать артерию пальцем, наложить кровоостанавливающий жгут
2. промыть рану, обработать ее, затем наложить салфетку, туго забинтовать
3. наложить на рану салфетку, прижать, туго забинтовать
4. обеспечить безопасные условия для оказания первой помощи

**40. Внезапно возникающая потеря сознания — это:**

**Выберите один ответ:**

1. Шок
2. Мигрень
3. Обморок

**41. При артериальном кровотечении наложенный жгут нельзя держать более:**

**Выберите один ответ:**

1. 1 ч
2. 30 мин
3. 45 мин

**42. На какой срок может быть наложен кровоостанавливающий жгут?**

**Выберите один ответ:**

1. Не более получаса в теплое время года и не более одного часа в холодное время года
2. Не более одного часа в теплое время года и не более получаса в холодное время года
3. Время наложения жгута не ограничено

**43. Что делать, если человек подавился и не может дышать, говорить и кашлять?**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. если удары в спину и толчки в верхнюю часть живота не помогли, уложить пострадавшего на пол, проверить признаки дыхания, при их отсутствии – вызвать скорую медицинскую помощь и приступить к сердечно-легочной реанимации
2. выполнить толчки в верхнюю часть живота (детям до года – в грудь) до 5 попыток, если традиционные удары по спине не помогли
3. ударить по спине между лопатками (до 5 попыток), наклонив пострадавшего вперед

**44. Признаки переохлаждения**

**Выберите один или несколько ответов:**

1. нет пульса у лодыжек
2. посинение или побледнение губ
3. озноб и дрожь
4. нарушение сознания: заторможенность и апатия, бред и галлюцинации, неадекватное поведение
5. снижение температуры тела
6. потеря чувствительности

**45. Третьим действием (третьим этапом) при оказании первой помощи является:**

**Выберите один ответ:**

1. Предотвращение возможных осложнений
2. Прекращение воздействия травмирующего фактора
3. Правильная транспортировка пострадавшего

**46. К ушибленному месту необходимо приложить:**

**Выберите один ответ:**

1. Грелку
2. Холод
3. Спиртовой компресс

**47. При проведении ИВЛ (искусственной вентиляции легких) методом «рот в рот» необходимо:**

**Выберите один ответ:**

1. Зажимать нос пострадавшего только в случае, если носовые ходы свободны
2. Нос пострадавшему не зажимать
3. Свободной рукой плотно зажимать нос пострадавшего

**48. При ушибах и растяжениях на поврежденное место накладывается:**

**Выберите один ответ:**

1. тепло
2. свободная повязка
3. холод

**49. Первым действием (первым этапом) при оказании первой помощи является:**

**Выберите один ответ:**

1. Прекращение воздействия травмирующего фактора
2. Правильная транспортировка пострадавшего
3. Предотвращение возможных осложнений

**50. Как остановить кровотечение при ранении вены и некрупных артерий?**

**Выберите один ответ:**

1. Наложить жгут ниже места ранения
2. Наложить давящую повязку на место ранения
3. Наложить жгут выше места ранения

**Задание 3.** Приведите примеры типов мотивации переводчика в указанных группах (Таблица 3). Расположите их (примеры) в порядке убывания важности для Вас.

Таблица 3 – Примеры типов мотивации переводчика

Вид мотивации	Тип мотиватора	Примеры (мин 3-5)
Материальная мотивация	денежные стимулы	
	неденежные стимулы	
Нематериальная мотивация	социально-психологические бонусы	
	профессиональные бонусы	
	свободное время	

**Задание 4.** Посмотрите видео, и проанализируйте вербальное и невербальное поведение переводчика с точки зрения ведения диалога в профессиональной сфере общения и владение этическими нормами проведения в межкультурной коммуникации. Результаты оформите в таблицу (см. Таблица 4)

Таблица 4 – Анализ вербального и невербального поведения переводчика

Вербальное и невербальное поведение переводчика		Комментарий
Соблюдение/несоблюдение переводчиком этических норм	Владение особенностями регистра общения (официальный/нейтральный/неофициальный)	
	инвариант содержания исходного текста	
	демонстрация уважения/неуважения	

	....	
Соблюдение/несоблюдение переводчиком профессиональных норм поведения	правила ситуативного поведения (манеры, одежда, причины и особенности использования переводческой скорописи и т.д.)	
	нормы межкультурной коммуникации	
	....	

**Задание 5.** Изучив рекомендации союза переводчиков, опишите групповое взаимодействие сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности. Результаты оформите в таблицу (количество строк может быть иным).

Таблица 5 - Групповое взаимодействие сторон (переводчик – заказчик, переводчик – редактор) на всех этапах переводческой деятельности

Этап	Описание деятельности сторон

### Предпереводческий анализа текста

Предпереводческий анализ должен включать следующую информацию:

1. Внешняя информация о тексте. Автор. Время создания/публикации. Определение внешних языковых характеристик, авторской позиции. Возможные пожелания заказчика.
2. Определение источника и реципиента.
3. Состав информации и её плотность. Языковые средства передачи представленного типа информации, проблемы их перевода.
  - Когнитивная. Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия - эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.
  - Оперативная информация. Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление.
  - Эмоциональная информация. Сведения для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис.
  - Эстетическая информация.
4. Коммуникативное задание оригинала.
5. Определение речевого жанра текста/функционально-стилистической принадлежности.

## Образец перевода текста

The uniqueness of e-mail	Уникальность электронной почты
<p>Writers repeatedly draw analogies between e-mail and other forms of communication, in order to locate it in communicative 'space'.</p> <p>It is a cross between a conversation and a letter, email is as fast as a telegram and as cheap as a whisper a telegraph, a memo, and a palaver rolled into one faster than a speeding letter, cheaper than a phone call a strange blend of writing and talking</p> <p>Homer Simpson has it explained to him in this way: Homer: What's an e-mail? Lenny: It's a computer thing, like, er, an electric letter. Carl: Or a quiet phone call. From the above analysis, it is clear that e-mails do indeed have elements of the memo about them, notably in their fixed header structure. The informal letter analogy is also appropriate, with the medium's reliance on greetings and farewells, and the use of several informal written features in the message body. The telephone conversation analogy is also proper, given the way a dialogue style can build up over time; and the cheapness of the medium has often been remarked. And some e-mails are highly telegraphic in style. But e-mail, in the final analysis, is like none of these. The consensus seems to be that it is, formally and functionally, unique.</p>	<p>Авторы неоднократно проводят аналогии между электронной почтой и другими формами общения, для того, чтобы определить её место в коммуникативном «пространстве».</p> <p>Электронная почта это:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- объединение разговорной и письменной речи, электронная почта такая же быстрая, как телеграмма и такая дешевая, как разговор;</li> <li>- телеграф, служебная записка и переговоры в одном целом;</li> <li>- быстрее, чем самое быстрое письмо и дешевле, чем телефонный звонок;</li> <li>- удивительная смесь письменной и разговорной речи</li> </ul> <p>Гомеру Симпсону объясняли это таким способом: Гомер: Что такое электронная почта? Ленни: Это такая компьютерная штука, похожая на электрическое письмо. Карл: Или бесшумный звонок. Из приведенного выше анализа ясно, что электронная почта действительно похожа на служебную записку, в особенности своей фиксированной структурой заголовка. Также она похожа на неофициальное письмо, с использованием приветствия, прощания и основной частью. Электронное письмо похоже на телефонный звонок, разговор можно начать в любое время; можно также отметить дешевизну. Некоторые электронные письма напоминают телеграфный стиль. Но, в конечном счете, электронная почта не относится ни к одному из перечисленных способов связи. Возможно только общими принципами, но по строению и по функциям, она уникальна.</p>

## Глоссария по теме «Язык и Интернет»

**A**

**application** [ ,æplɪ'keɪʃ(ə)n ]

сущ.

заявление; форма заявления

**C**

**commercial** [ kə'mɜ:ʃ(ə)l ]

прил.

коммерческий, торговый

**communication** [ kə,mju:ni'keɪʃ(ə)n ]

сущ.

коммуникация; связь

## E

**e-mail** [ meɪl ]

электронная почта

## F

**functionally** [ 'fʌŋkʃ(ə)n(ə)li ]

нареч.

1) функционально, с функциональной точки зрения

## I

**informal** [ ɪn'fɔ:m(ə)l ]

прил.

1) неофициальный; неформальный; без соблюдения формальностей

## L

**letter** [ 'leɪə ]

1. сущ.

письмо, послание; документ

**linguistic** [ lɪŋ'ɡwɪstɪk ]

лингвистический, языковедческий

## M

**medium** [ 'mi:diəm ]

сущ.

способ, средство

**memo** [ 'meməu ]

сущ.

уведомление; памятка; служебная записка

## P

**privacy** [ 'praɪvəsi ]

сущ.

конфиденциальность

**privilege** [ 'prɪv(ə)lɪdʒ ]

сущ.

привилегия (исключительное право, льгота)

**punctuation** [ ,pʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n ]

сущ.



пунктуация

## **S**

**security** [ sɪ'kjʊərəti ]

сущ.

безопасность

**softwaresystem** [ 'sɒftweə 'sɪstəm ]

система программного обеспечения

**spelling** [ 'spelɪŋ ]

сущ.

орфография, правописание

**stylistic** [ staɪ'lɪstɪk ]

прил.

стилистический

## **T**

**tag** [ tæg ]

сущ.

информ. тег

**telegram** [ 'telɪgræm ]

сущ.

телеграмма

**telegraph** [ 'telɪgrɑ:f ]

сущ.

телеграф

## **Список использованной литературы**

Оформление списка литературы регулируется ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»